

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Hosea, Chapter 11

ΩΣΗΕ ΙΑ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Fatherly love struggles with judgment and calls the children home.

Translation & textual notes

The Greek text of Hosea 11 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. One of Hosea's most tender and theologically charged movements begins with Israel as child loved and called out of Egypt, then contrasts that remembered nurture with the people's continual turning toward the Baals. The central section stacks parental and healing imagery: the Lord taught Ephraim to walk, carried him on his arms, drew him with bonds of love, and stooped to feed him. Yet judgment remains real in the sword, in failed cities, and in Assyrian domination. The climax comes in

vv. 8-9, where the threatened overturning of Ephraim is interrupted by divine self-address: the Lord's heart turns within him, his relenting is stirred, and he refuses to execute wrath as a mere human avenger would. The passage ends with the roaring call that gathers scattered children home again.

Discourse structure of the chapter

A · 11:1-4

The child Israel loved and called from Egypt

The opening remembers Israel as the beloved child called from Egypt, taught to walk, carried, and fed by a God whose nurture has been forgotten.

B · 11:5-7

Refusal to return and judgment in the cities

That remembered tenderness stands against present refusal, as the people will not return and therefore face sword, siege, and collapse in their cities.

C · 11:8-9

Divine compassion interrupts total wrath

The theological center arrives when divine compassion interrupts total destruction and the Lord refuses to act with merely human vengeance.

D · 11:10-11

The Lord roars and the children return

The closing image turns judgment outward into homecoming, as the Lord's roar summons scattered children to come trembling back.

1 διότι νήπιος Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ

Because Israel was an infant, and I loved him, and out of Egypt I called his children.

Exodus remembrance

διότι

The chapter opens by grounding everything in remembered filial love: Israel's identity begins as a child summoned by God from Egypt.

διότι

because

C · διότι

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

διότι: meaning 'because'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νήπιος

infant

A1A NSM · νήπιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

νήπιος: meaning 'infant'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Ισραηλ

Israel

N NSM · Ἰσραήλ

proper name within the list or clause

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἠγάπησα

loved

VAI AA11S · ἀγαπάω

main verbal form advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

ἀγαπάω: meaning 'loved'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Αἰγύπτου

Egypt

N2 GSF · Αἴγυπτος

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ participant identification

Αἰγύπτου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

μετεκάλεσα

I called

VAI AA11S · καλέω + μετα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

καλέω + μετα: meaning 'I called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τέκνα

children

N2N APN · τέκνον

nominal element within the genealogical notice

→ object specification

τέκνον: meaning 'children'; it serves as nominal element within the genealogical notice.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

2 καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλὶμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων

As I called them, so they departed from before my face; they were sacrificing to the Baals and burning incense to carved images.

Rejected calling καθὼς

The very people called by God move away from him, turning the exodus relationship into idolatrous estrangement.

καθὼς

just as

D · καθώς

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

καθώς: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

μετεκάλεσα

I called

VAI AAI1S · καλέω + μετα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

καλέω + μετα: meaning 'I called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier within the clause

→ adverbial nuance

οὕτως: meaning 'thus'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

ἀπώχοντο

went away / departed

V1I IMI3P · οἴχομαι + ἀπο

main verb (the departure of the delegation)

οἴχομαι + ἀπο: meaning 'went away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the departure of the delegation).

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

αὐτοὶ

he / she / it

RD NPM · αὐτός

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοὶ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Βααλιμ

Baals

N DPM · Βααλιμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Βααλιμ: meaning 'Baals'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔθυσον

were sacrificing

V1I IAI3P · θύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ verbal action

θύω: meaning 'were sacrificing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γλυπτοῖς

glyptos

A1 DPM · γλυπτός

dative complement within the clause

→ sphere or reference

γλυπτός: meaning 'glyptos'; it serves as dative complement within the clause.

ἐθυμίων

they were burning incense

V3I IAI3P · θυμιάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

θυμιάω: meaning 'they were burning incense'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς

And I bound Ephraim's feet, I took him upon my arm, and they did not know that I healed them.

Parental nurture καὶ

The Lord describes himself as the one who taught, carried, and healed, making Israel's ingratitude all the sharper.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγὼ

I

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

συνεπόδισα

I bound the feet of

VAI AAIIS · ποδίζω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ποδίζω + συν: meaning 'I bound the feet of'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Εφραιμ
Ephraim

N ASM · Ἐφραίμ

proper name within the list or clause

→ participant identification

Εφραιμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

ἀνέλαβον

I took up

VBI AAIIS · λαμβάνω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ aoristic force presenting the action as a discrete event in the court narrative

λαμβάνω + ἀνα: meaning 'I took up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βραχίονά

βραχίων

N3N ASM · βραχίων

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

βραχίων: meaning 'βραχίων'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔγνωσαν

gignosko

VZI AA13P · γινώσκω

verbal predicate carrying the clause's action or state

→ verbal form carrying the clause's action forward

γινώσκω: meaning 'gignosko'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal predicate carrying the clause's action or state.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἴαμαι

I heal

VM XP11S · ἰάομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἰάομαι: meaning 'I heal'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

4 ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν δυνήσομαι αὐτῷ

In the corruption of men I stretched them out, in the bonds of my love; and I will be to them like a man striking upon his own cheeks, and I will look toward him, I shall prevail for him.

Love's strange discipline ἐν

The verse holds together restraint, love, and chastening tenderness in compressed imagery: divine discipline still moves within the logic of attachment.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

διαφθορᾷ

destruction

N1A DSF · διαφθορά

dative element functioning within the clause

→ sphere or reference

διαφθορά: meaning 'destruction'; it serves as dative element functioning within the clause.

ἀνθρώπων

man / human being

N2 GPM · ἄνθρωπος

common noun within the clause

→ relational specification

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as common noun within the clause.

ἐξέτεινα

τείνω

VAI AAI1S · τείνω + ἐκ

verbal form presenting the action as a whole within the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

τείνω + ἐκ: meaning 'τείνω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form presenting the action as a whole within the clause.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

δεσμοῖς

fetters

N2 DPM · δεσμός

nominal element carrying the clause or phrase

→ sphere or reference

δεσμός: meaning 'fetters'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.

ἀγαπήσεώς

of love

N3I GSF · ἀγάπησις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀγάπησις: meaning 'of love'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσομαι

be

VF FMI1S · εἰμί

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ future

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ράπιζων

striking

V1 · παπνσμ ῥαπίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπνσμ ῥαπίζω: meaning 'striking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄνθρωπος

man / human being

N2 NSM · ἄνθρωπος

common noun within the clause

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as common noun within the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σιαγόνας

cheeks

N3N APF · σιαγών

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σιαγών: meaning 'cheeks'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπιβλέψομαι

I will look

VF FMI1S · βλέπω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

βλέπω + ἐπι: meaning 'I will look'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

δυνήσομαι

be able

VF FMI1S · δύναμαι

main finite verb of the clause

→ future / prospective force looking ahead from the speech moment

δύναμαι: meaning 'be able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main finite verb of the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

5 κατώκησεν Εφραιμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι

Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria itself is his king, because he was not willing to return.

Exilic reversal κατώκησεν

The refusal to return to God results in a reversal of the exodus pattern: Egypt and Assyria become the setting and sign of subjection.

κατώκησεν

dwell

VAI AA13S · οἰκέω + κατα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ aorist indicative summary

οἰκέω + κατα: meaning 'dwell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

Εφραιμ

Ephraim

N NSM · Ἐφραίμ

name-item in the genealogical register

→ participant identification

Εφραιμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as name-item in the genealogical register.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Αἴγυπτω

Egypt

N2 DSF · Αἴγυπτος

nominal term functioning in a dat relation

→ participant identification

Αἴγυπτω: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal term functioning in a dat relation.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ασσουρ

Assyria

N NSM · Ἀσσουρ

proper-name item in the genealogical chain

→ discourse linkage or contrast

Ασσουρ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

αὐτός

he

RD NSM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

βασιλεύς

king

N3V NSM · βασιλεύς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participial force supplying attendant circumstance or description

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἠθέλησεν

willed

VAI AA13S · θέλω

finite verb advancing the clause

→ perfective

θέλω: meaning 'willed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐπιστρέψαι

turn back

VA AAN · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ aorist infinitive

στρέφω + ἐπι: meaning 'turn back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

6 καὶ ἡσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν

And the sword grew weak in his cities and ceased in his hands, and they shall eat from their own counsels.

Cities judged by their own counsel

καὶ

Military and political confidence disintegrates, and the people are left to consume the consequences of their own planning.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡσθένησεν

grew weak

VAI AAI3S · ἄσθενέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἄσθενέω: meaning 'grew weak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ῥομφαία

sword

N1A NSF · ῥομφαία

first nominative subject of the wish for removal

→ participant prominence

ῥομφαία: meaning 'sword'; it serves as first nominative subject of the wish for removal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεσιν

city

N3I DPF · πόλις

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πόλις: meaning 'city'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέπαυσεν

give rest

VAI AAI3S · παύω + κατα

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

παύω + κατα: meaning 'give rest'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χερσίν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative complement within the clause

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φάγονται

eats

VF FMI3P · ἐσθίω

verb of indefinite relative clause (protasis)

→ future verbal form projecting the action forward

ἐσθίω: meaning 'eats'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of indefinite relative clause (protasis).

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διαβουλίῳ

counsels

N1A GPF · διαβουλία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

διαβουλία: meaning 'counsels'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν

And his people are hanging from his dwelling, and God shall be angry over his precious things, and he shall certainly not exalt him.

People suspended under wrath καὶ

The nation is pictured in precarious suspension while divine displeasure falls on the very things it prizes.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπικρεμᾶμενος

hanging

V1 · πμπνσμ κρεμάννυμι + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πμπνσμ κρεμάννυμι + ἐπι: meaning 'hanging'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικίας

habitation

N1A GSF · κατοικία

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

κατοικία: meaning 'habitation'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τίμια

honors

A1A APN · τίμιος

substantivized adjective functioning as the object held previously

τίμιος: meaning 'honors'; it serves as substantivized adjective functioning as the object held previously.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

θυμωθήσεται

will be enraged

VC FPI3S · θυμώω

main verbal form advancing the clause

→ future

θυμώω: meaning 'will be enraged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

μὴ

not

D · μὴ

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ὑψώση

exalt

V4 AAS3S · ὑψόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ὑψόω: meaning 'exalt'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

8 τί σε διαθῶ Εφραιμ ὑπερασπιῶ σου Ἰσραηλ τί σε διαθῶ ὡς Ἀδαμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβωιμ μετεστράφη ἡ καρδιά μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου

How shall I deal with you, Ephraim? Shall I defend you, Israel? How shall I make you like Admah? Shall I set you like Zeboim? My heart turned within me; my relenting was stirred together.

Divine self interruption τί

The rhetoric of destruction breaks open into compassion. The memory of overthrow is checked by the turning of God's own heart.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

διαθῶ

deal with

VE AAS1S · τίθημι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal form

τίθημι + δια: meaning 'deal with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

Εφραιμ

Ephraim

N VSM · Ἐφράιμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Εφραιμ: meaning 'Ephraim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπερασπιῶ

defend

VF2 FAI1S · ἀσπίζω + ὑπερ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἀσπίζω + ὑπερ: meaning 'defend'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

Ισραήλ

Israel

N VSM · Ἰσραήλ

proper name functioning within the clause or phrase

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name functioning within the clause or phrase.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

διαθῶ

deal with

VE AAS1S · τίθημι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal form

τίθημι + δια: meaning 'deal with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ἀδαμα

Admah

N AS · Ἀδαμα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Ἀδαμα: meaning 'Admah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θήσομαί

place / appoint

VF FMI1S · τίθημι

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ future verbal form projecting the action forward

τίθημι: meaning 'place'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Σεβωιμ

Zeboiim

N A · Σεβωιμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Σεβωιμ: meaning 'Zeboiim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μετεστράφη

was turned

VDI API3S · στρέφω + μετα

main verb of reversal

→ present assertion

στρέφω + μετα: meaning 'was turned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of reversal.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

συνεταράχθη

was stirred

VQI API3S · τaráσσω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

τaráσσω + συν: meaning 'was stirred'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μεταμέλειά

relenting

N1A NSF · μεταμέλεια

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

μεταμέλεια: meaning 'relenting'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

9 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Εφραιμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν

I will certainly not act according to the anger of my wrath; I will certainly not abandon Ephraim to be blotted out, because I am God and not man, holy in your midst, and I will not enter into the city.

God not man οὐ

The refusal of total annihilation is grounded in divine identity itself: God's holiness is not less than judgment but exceeds merely human vengeance.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

μὴ

not

D · μὴ

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ποιήσω

do / make

VA AAS1S · ποιέω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ aorist

ποιέω: meaning 'do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀργήν

wrath

N1 ASF · ὀργή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

ὀργή: meaning 'wrath'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυμοῦ

anger

N2 GSM · θυμός

genitive modifier

→ relational specification

θυμός: meaning 'anger'; it serves as genitive modifier.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐγκαταλίπω

abandon

VB AAS1S · λείπω + ἐν + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

λείπω + ἐν + κατα: meaning 'abandon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξαιλειφθῆναι

overlay

VV APN · ἀλείφω + ἐκ

finite verb advancing the clause

→ verbal action marked by its local tense-form

ἀλείφω + ἐκ: meaning 'overlay'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Εφραϊμ

Ephraim

N ASM · Ἐφραίμ

proper name within the list or clause

→ participant identification

Εφραϊμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

διότι

because

C · διότι

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

διότι: meaning 'because'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰμι

am

V9 PAI1S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ verbal form carrying the clause's action forward

εἰμί: meaning 'am'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἄνθρωπος

man / human being

N2 NSM · ἄνθρωπος

common noun within the clause

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as common noun within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σοὶ

you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

→ participant reference or interest

σοὶ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element functioning within the clause or phrase.

ἅγιος

holy

A1A NSM · ἅγιος

nominative element functioning within the clause

→ participant prominence

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as nominative element functioning within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

εἰσελεύσομαι

go in / enter

VF FMI1S · ἔρχομαι + εἰς

main verbal form advancing the narrative or description

→ future

ἔρχομαι + εἰς; meaning 'go in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς; meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

head noun within the clause

→ object specification

πόλις; meaning 'city'; it serves as head noun within the clause.

10 ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων

I will go after the Lord; like a lion he will roar, because he himself will roar, and children of waters shall be astonished.

Roaring summons

ὀπίσω

The lion image shifts from threat to summons: the same divine voice that judges becomes the voice that gathers scattered children.

ὀπίσω

after / behind

P · ὀπίσω

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὀπίσω; meaning 'after'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος; meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

πορεύσομαι

I will travel

VF FMI1S · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

→ future

πορεύομαι; meaning 'I will travel'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or command of the clause.

ὡς

as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς; meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

λέων

lion

N3W NSM · λέων

nominal element functioning within the clause

→ participant prominence

λέων: meaning 'lion'; it serves as nominal element functioning within the clause.

ἐρεύξεται

will roar

VF FM13S · ἐρεύγομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἐρεύγομαι: meaning 'will roar'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτός

he

RD NSM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτός: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὠρύσεται

will roar

VF FM13S · ὠρύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ὠρύομαι: meaning 'will roar'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκστήσονται

will be astounded

VF FM13P · ἵστημι + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

ἵστημι + ἐκ: meaning 'will be astounded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

τέκνα

child

N2N NPN · τέκνον

subject of the verbal action

→ participant prominence

τέκνον: meaning 'child'; it serves as subject of the verbal action.

ὑδάτων

ὑδωρ

N3T GPN · ὑδωρ

Genitive modifier

→ relational specification

ὑδωρ: meaning 'ὑδωρ'; it serves as Genitive modifier.

11 καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος

And they shall be astonished like a bird from Egypt and like a dove from the land of the Assyrians, and I will restore them to their houses, says the Lord.

Homecoming καὶ

Exodus and exile geography is reversed again at the close as frightened wanderers are restored to habitation by the Lord's own word.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκστήσονται
will be astounded

VF FMI3P · ἵστημι + ἐκ

main verbal form advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

ἵστημι + ἐκ: meaning 'will be astounded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

ὡς
as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὄρνεον
bird

N2N NSN · ὄρνεον

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

ὄρνεον: meaning 'bird'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐξ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Αἰγύπτου
Egypt

N2 GSF · Αἴγυπτος

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ participant identification

Αἰγύπτου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὡς
as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

περιστερά

dove

N1A NSF · περιστερά

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant prominence

περιστερά: meaning 'dove'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

Ἀσσυρίων

Assyrians

N2 GPM · Ἀσσύριος

genitive dependent within the phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

Ἀσσυρίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive dependent within the phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποκαταστήσω

I will restore

VF FAI1S · ἵστημι + ἀπο + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἵστημι + ἀπο + κατα: meaning 'I will restore'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἴκους

houses

N2 APM · οἶκος

head noun within the clause

→ object specification

οἶκος: meaning 'houses'; it serves as head noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

λέγει

say

V1 PAI3S · λέγω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ present verbal form portraying the action as ongoing

λέγω: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.